

**853****UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy  
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,**

podpisana w Kiszyniowie dnia 4 czerwca 2007 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdowy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowy, postanowiły co następuje:

**Artykuł 1**

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Mołdowy kredytu w wysokości do 15 000 000,00 USD (słownie: piętnaście milionów dolarów USA), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie realizowanych w Republice Mołdowy projektów inwestycyjnych w zakresie ochrony środowiska i zaopatrzenia w wodę pitną. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 90% (słownie: dziewięćdziesiąt procent) wartości kontraktów na dostawy z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdowy maszyn, urządzeń i materiałów wyprodukowanych w Rzeczypospolitej Polskiej, jak również usług, włączając technologie. Poszczególne kontrakty w ramach projektów będą zawierane po dniu wejścia w życie niniejszej umowy.
2. Kredyt będzie wykorzystany w terminie dwóch lat od dnia wejścia w życie niniejszej umowy. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.

**Artykuł 2**

1. Niniejsza umowa, jak również wszystkie poszczególne projekty finansowane w ramach tej umowy, jest zgodna z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych odpowiednich dokumentach OECD.
2. Rząd Republiki Mołdowy potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i oferuje Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą umowę, jak również wszystkie projekty finansowane w ramach Kredytu. Umawiające się Strony zgadzają się na notyfikowanie OECD niniejszej umowy, wszystkich projektów finansowanych na jej podstawie oraz indywidualnych kontraktów w ramach poszczególnych projektów. Niniejsza umowa oraz projekty finansowane na jej podstawie nie mogą być zakwestionowane przez OECD co do ich zgodności z wymogami Porozumienia w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych.

4. Projekty notyfikowane OECD zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych, do których OECD zgłosiło zastrzeżenia, nie będą finansowane w ramach niniejszej umowy bez względu na fakt, że indywidualne kontrakty w ramach poszczególnych projektów zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z artykułem 3 ustęp 4.
5. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców ze Strony Polskiej i władze lokalne ze Strony Mołdowskiej o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

### Artykuł 3

1. Indywidualne kontrakty, wdrażające poszczególne projekty, finansowane Kredytem, muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury, prezentowane przez stronę kontraktu powinny zawierać klauzulę "w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu *04 marca 2007*..".
2. Kontrakty, o których mowa w artykule 1 ustęp 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, uprawnionych do zawierania i realizacji takich kontraktów, z władzami lokalnymi z Republiki Mołdowy w terminie 2 lat (słownie: dwa lata) od daty wejścia w życie niniejszej umowy.
3. Załącznik, stanowiący integralną część niniejszej umowy, określa zakres projektów inwestycyjnych, które będą finansowane w ramach Kredytu.
4. Kontrakty, o których mowa w ustępie 1, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z następującą procedurą:
  - a) Ministerstwo Finansów Republiki Mołdowy poinformuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o każdym kontrakcie, który został zaakceptowany przez właściwe władze Republiki Mołdowy;
  - b) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekaże do Ministerstwa Finansów Republiki Mołdowy pisemną akceptację kontraktów;
  - c) kontrakty wejdą w życie w terminie 15 dni od dnia wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktów do Ministerstwa Finansów Republiki Mołdowy;
  - d) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.

### Artykuł 4

1. Wartość dostaw maszyn, urządzeń i materiałów z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdowy oraz usług, włączając technologie, finansowanych w ramach niniejszej umowy, nie będzie przekraczać kwoty 16 666 667,00 USD (słownie: szesnaście milionów sześćset sześćdziesiąt sześć tysięcy sześćset sześćdziesiąt siedem dolarów USA).

2. Płatności z tytułu podpisanych i realizowanych kontraktów będą dokonywane w następujący sposób:
  - a) 10% (słownie: dziesięć procent) wartości kontraktów będzie płatne w dolarach USA przez władze lokalne z Republiki Mołdowy, jako zaliczka, przelewem bankowym, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów;
  - b) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowany przez Ministra Finansów za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 niniejszej umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków poszczególnych kontraktów.

### **Artykuł 5**

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami poszczególnych kontraktów oraz z Porozumieniem Bankowym, o którym mowa w artykule 10 ustęp 2 niniejszej umowy.

### **Artykuł 6**

1. Wszystkie ceny, będą ustalone zgodnie z wynikami przetargu ogłoszonego przez właściwe organy Rządu Republiki Mołdowy, zgodnie z ustawą o zamówieniach publicznych, a wartość kontraktów będzie wyrażona w dolarach USA.
2. Udział towarów i usług polskiego pochodzenia w dostawach finansowanych w ramach niniejszej umowy nie może być niższy niż 75 % (słownie: siedemdziesiąt pięć procent). Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących tego udziału i/lub dostarczenia oficjalnych świadectw pochodzenia.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdowy w ramach niniejszej umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.

### **Artykuł 7**

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie następowała w 36 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w dolarach USA, w dniu 15 marca i 15 września danego roku, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie dwuletniego okresu karencji od daty wykorzystania Kredytu.

### **Artykuł 8**

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 1,4% (słownie: jeden przecinek cztery procent) rocznie.

2. Odsetki będą płatne w dolarach USA, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 marca i 15 września danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek z tytułu każdorazowego wykorzystania Kredytu przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdyby Rząd Republiki Mołdowy nie dokonał płatności wynikających z niniejszej umowy, zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 1,25% (słownie: jeden przecinek dwadzieścia pięć procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1.
6. Karne odsetki będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
7. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności na spłaty kapitału wymagalnego.

#### Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej umowy nie przypada na dzień roboczy w Stanach Zjednoczonych Ameryki, płatność zostanie dokonana pierwszego roboczego dnia następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej umowy za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w mieście Nowy Jork są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

#### Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w dolarach USA na imię Ministerstwa Finansów Republiki Mołdowy, o nazwie „Kredyt w pomocy związanej dla Rządu Republiki Mołdowy” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz spłat kapitałowych i odsetek. W celu umożliwienia dokonania płatności w ramach niniejszej umowy, Ministerstwo Finansów Republiki Mołdowy wykorzysta rachunki budżetu państwa otwarte w Narodowym Banku Mołdowy. Prowadzone rachunki będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministerstwo Finansów Republiki Mołdowy zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej umowy, Porozumienie Bankowe niezbędne do realizacji niniejszej umowy.

### Artykuł 11

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w celu wykonania niniejszej umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie podatki dochodowe będą ponoszone zgodnie z postanowieniami Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowy w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 16 listopada 1994 r.
3. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty, należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim państwie, poza Kredytem.
4. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek zgodnie z niniejszą umową, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Mołdowy.

### Artykuł 12

1. Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich negocjacji określonych w ustępie 1 w ciągu sześciu miesięcy, każda z Umawiających się Stron może wnioskować o oddanie rozstrzygnięcia rozbieżności jakimkolwiek arbitrażowi międzynarodowemu lub trybunałowi międzynarodowemu ad hoc, utworzonemu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Komisji Narodów Zjednoczonych do Spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

### Artykuł 13

Zmiany do niniejszej umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w drodze wymiany not między Umawiającymi się Stronami. Zmiany wchodzi w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

### Artykuł 14


Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą umową będzie prowadzona w języku angielskim.

**Artykuł 15**

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie niniejszej umowy uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa niniejsza pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w *Kiszyniowie* dnia *04 marca 2007* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, mołdowskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

  
**Krzysztof Suprowicz**  
**Ambasador**  
**Nadzwyczajny i Pełnomocny**

**W imieniu Rządu  
Republiki Mołdowy**

  
**Mihai Pop**  
**Minister Finansów**

Załącznik do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej  
Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o udzieleniu  
kredytu w ramach pomocy wiązanej

**Projekty inwestycyjne, które będą finansowane w ramach kontraktów zawartych  
na podstawie Umowy między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Republiki Mołdowy  
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej:**

Modernizacja i rekonstrukcja systemów wodociagowych  
i kanalizacyjnych oraz inwestycje związane z ochroną  
środowiska na terenie Republiki Mołdowy o wartości do 16 666 667,00 USD

I Lista głównych projektów inwestycyjnych:

1. Budowa systemu kanalizacyjnego z kanału Soroca-Balti do miast Singerei i Telenesti,
2. Modernizacja istniejącej oczyszczalni ścieków w systemie Soroca-Balti,
3. Budowa stacji mini-hydroelektrowni na rzece Reut w pobliżu miejscowości Trebujeni,
4. Budowa wodociagowej linii przesyłowej od linii głównej Soroca-Balti do miasta Drochia,
5. Budowa wodociagowej linii przesyłowej od linii głównej Soroca-Balti do miasta Riscani,
6. Budowa kanalizacji do miasta Floresti od linii głównej Soroca-Balti i wymiana rur w systemie zaopatrzenia w wodę pitną.

II Lista dodatkowych projektów inwestycyjnych:

1. Modernizacja systemu zaopatrzenia w wodę pitną w mieście Leova,
2. Budowa sieci wodociagowej od kanału Soroca-Balti do miasta Ocnita,
3. Modernizacja systemu zaopatrzenia w wodę pitną w okręgu Ungheni.

**Agreement  
between  
the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Republic of Moldova  
on extending a tied aid credit**

**The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, henceforth called “the Contracting Parties”, seeking to promote and deepen the economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Moldova, have agreed as follows:**

**Article 1**

1. The Government of the Republic of Poland will extend a credit in the amount which shall not exceed USD 15 000 000.00 (say: fifteen million US dollars), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of Moldova for financing of investment projects in the area of environmental protection and drinking water supply system in the Republic of Moldova. The Credit will be used to finance 90 % (say: ninety percent) of value of contracts for the deliveries from the Republic of Poland to the Republic of Moldova, of machinery, equipment and materials produced in the Republic of Poland, as well as services, including technologies. Individual contracts for the projects will be concluded after the date this Agreement enters into force.
2. The Credit will be utilised within two years since the date this Agreement enters into force. This period may be extended upon a mutual consent of both Contracting Parties.

**Article 2**

1. This Agreement as well as all individual projects financed under this Agreement is in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Republic of Moldova confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and offers its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with the OECD regulations mentioned above.
3. The Republic of Poland notifies to the OECD this Agreement as well as all projects to be financed under the Credit. The Contracting Parties agree that this Agreement, all projects financed under this Agreement as well as individual contracts concluded within each project will be notified to the OECD. This Agreement and the projects financed under this Agreement shall not be challenged by the OECD on the grounds that they are not in accordance with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits.



4. Projects notified to the OECD in accordance with the procedures outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits, which have been challenged by the OECD, will not be financed under this Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3 paragraph 4.
5. The Contracting Parties will inform entrepreneurs on Polish side and local public authorities on Moldovan side about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

### Article 3

1. Individual contracts implementing projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by contracting parties shall bear the clause “under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova on extending a tied aid credit done on *June 04<sup>th</sup>, 2004*.....”.
2. The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called “Polish entrepreneurs”, entitled to conclude and implement such contracts, and local public authorities of the Republic of Moldova within 2 years (say: two years) from the date this Agreement enters into force.
3. The enclosure, which forms an integral part of this Agreement, presents the scope of investment projects that will be financed under the Credit.
4. Contracts mentioned in paragraph 1 must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
  - a) the Ministry of Finance of the Republic of Moldova will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about each contract that has been approved by the appropriate authorities of the Republic of Moldova;
  - b) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Republic of Moldova with its written approval of the contracts;
  - c) the contracts will enter into force 15 days after the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Republic of Moldova;
  - d) the approval procedure can not exceed 45 days on each side.

### Article 4

1. The total value of deliveries from the Republic of Poland to the Republic of Moldova of machinery, equipment and materials, as well as services, including technologies, financed under this Agreement, shall not exceed 16 666 667.00 USD (say: sixteen million six hundred and sixty six thousand six hundred and sixty seven US dollars).

2. Payments resulting from the signed and approved contracts will be made as follows:
  - a) 10% (say: ten percent) value of contract will be paid in US dollars by the local public authorities of the Republic of Moldova as an advance payment by bank transfer, according to the stipulations of the relevant contracts;
  - b) The remaining payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the relevant contracts.

#### **Article 5**

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of each relevant contract and of the Banking Arrangement mentioned in Article 10 paragraph 2 of this Agreement.

#### **Article 6**

1. All prices, fixed in accordance with the results of the competitive bidding held by appropriate authorities of the Government of the Republic of Moldova under provisions of the national procurement law, and value of contracts will be denominated in US dollars.
2. The share of goods and services of Polish origin in the deliveries financed under this Agreement cannot be less than 75% (say: seventy five percent). Detailed information concerning the above mentioned share and/or the presentation of official certificates of origin can be requested from the exporter by both Contracting Parties.
3. All goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Moldova under this Agreement cannot be re-exported to other countries without a written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.

#### **Article 7**

1. The repayment of each Credit utilisation will take place in 36 (say: thirty six) equal, semi-annual consecutive instalments paid in US dollars on 15 March and 15 September of a given year after a two year grace period from the date of the respective credit utilisation.
2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a two year grace period from the date of Credit utilisation.

### Article 8

1. Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 1.4 % (say: one point four percent) p.a.
2. Interest shall be paid in US dollars, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 March and 15 September each year.
3. The first interest payment calculated for each credit utilisation falls due at the end of an interest period within which the utilisation of the Credit has been made.
4. Interest due for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the Republic of Moldova fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 1.25 % (say: one point twenty five percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1.
6. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
7. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

### Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the United States of America, such payment shall be made on the next succeeding business day after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business day means a day on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in the New York City.

### Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in US dollars in the name of the Ministry of Finance of the Republic of Moldova styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of Moldova” to record utilisation of the Credit as well as subsequent repayments of due principal and payments of interest. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement the Ministry of Finance of the Republic of Moldova will use state budget accounts opened in National Bank of Moldova. The Credit accounts shall be operated free from any charges.

2. Bank Gospodarstwa Krajowego and the Ministry of Finance of the Republic of Moldova shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement the Banking Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

#### **Article 11**

1. Without prejudice to paragraph 2, any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.
2. Any income taxes will be paid in accordance with the provisions of Convention between the Republic of Poland and the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, done in Warsaw on 16 November, 1994.
3. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
4. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of Moldova.

#### **Article 12**

1. Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.
2. In case of failure in reaching an understanding in direct negotiations stipulated in paragraph 1 within six months, each of the Contracting Parties can forward a proposal to hand a settlement of discrepancies to any international arbitration or arbitration tribunal ad hoc, created in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Regulations (UNCITRAL).

#### **Article 13**

Changes to this Agreement can be introduced only through an exchange of notes between the Contracting Parties. The changes shall come into force on the date of the receipt of the later note.

#### **Article 14**


All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

**Article 15**

This Agreement shall be approved according to internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. It shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at *Chisinau*..... on *June 04<sup>th</sup>, 2001* in two identical originals, each in the Polish, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf  
of the Government  
of the Republic of Poland**

  
**Krzysztof Suprowicz**  
**Ambassador**  
**Extraordinary and Plenipotentiary**

**On behalf  
of the Government  
of the Republic of Moldova**

  
**Mihai Pop**  
**Minister of Finance**

**Enclosure to the Agreement between  
the Government of the Republic of Poland  
and the Government of the Republic  
of Moldova on extending a tied aid credit**

**The investment projects which shall be financed under the contracts concluded  
within the Agreement between the Government of the Republic  
of Poland and the Government of the Republic of Moldova  
on extending a tied aid credit:**

Modernisation and reconstruction of drinking water supply  
and sewage systems as well as other investment projects in  
the area of environmental protection in the Republic of  
Moldova of the value in the amount to

16 666 667.00 USD

I. List of main investment projects:

1. Construction of networks of a water pipeline from water conduit of Soroca - Balti to Singerei and Telenesti city,
2. Improvement of the Existing Water Treatment Plant at the Soroca-Balti Supply system,
3. Construction of mini hydroelectric station on Reut river close to the Trebujeni village, district Orhei,
4. Construction of transmission pipeline network from main pipeline Soroca-Balti to the Drochia city,
5. Construction of transmission pipeline network from main pipeline Soroca-Balti to the Riscani city,
6. Construction of the pipeline to Floresti town from main pipeline Soroca-Balti and replacement of the out of age tubes in local distribution drinking water supply network.

II. List of additional investment projects:

1. Rehabilitation of drinking water supply system in the Leova town,
2. Construction of water pipeline network from water conduit of Soroca-Balti to Ocnita town,
3. Rehabilitation of drinking water supply system in the Ungheni district.